

Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 9:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Boże mój! Wstydzę się i nie ośmielam się podnieść do Ciebie swojego oblicza, Boże mój, gdyż nasze winy wyrosły nam ponad głowę, a nasze odstępstwa* dosięgły aż do niebios. Od dni naszych ojców aż do dnia dzisiejszego tkwimy w wielkim odstępstwie. Z powodu naszych win zostaliśmy wydani – my, nasi królowie, nasi kapłani – w ręce królów tych ziem pod miecz, na niewolę i na łup, i na wstyd na twarzy** – jak to jest dzisiaj. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Od dni naszych ojców aż po dzień dzisiejszy tkwimy w wielkim odstępstwie. Z powodu naszych win zostaliśmy wydani — my sami, nasi królowie i kapłani — w ręce królów tych ziem na miecz, na niewolę, na łup i na straszną hańbę, jak to jest dzisiaj.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Od dni naszych ojców aż do dziś tkwimy w wielkim grzechu, a z powodu naszych nieprawości my, nasi królowie i nasi kapłani zostaliśmy wydani w ręce królów tych ziem pod miecz w niewolę, na łup i wstyd na twarzy, jak to <i>jest</i> dzisiaj.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ode dni ojców naszych byliśmy w wielkim grzechu aż do dnia tego, a przez nieprawości nasze wydaliśmy, królowie nasi i kapłani nasi, w ręce królów ziemskich pod miecz, w niewolę, i na łup, i na zawstydzenie twarzy naszej, jako się to dziś dzieje.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	ode dni ojców naszych, lecz i my sami zgrzeszyliśmy ciężko aż do dnia tego. A prze nieprawości nasze wydaliśmy sami i królowie naszy, i kapłani naszy w ręce królów ziemskich i pod miecz, i w niewolę, i na łup, i na zawstydzenie twarzy, jako i dnia tego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Od dni ojców naszych aż po dziś dzień ciąży na nas wielka wina. My, królowie nasi, kapłani nasi zostaliśmy wydani za nasze przestępstwa pod władzę królów tych krain, pod miecz, w niewolę, na złupienie i na publiczne pośmiewisko, jak to jest dziś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Od dni naszych praojców tkwimy w wielkim grzechu aż do dnia dzisiejszego; z powodu naszych win popadliśmy my, nasi królowie, nasi kapłani, w ręce królów tych ziem w niewolę, pod miecz i na łup, i na pośmiewisko, jak to jest dzisiaj.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Od czasów naszych ojców do dziś trwamy w ogromnej nieprawości! Za nasze winy zostaliśmy oddani, wraz z naszymi królami i kapłanami, w ręce królów tych ziem, pod miecz, w niewolę, na złupienie i hańbę, jakiej dziś doświadczamy.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Od czasu naszych przodków ciąży nad nami wielka wina aż

¹⁾ odstępstwa, תַּשְׁטָא .

²⁾ <x>30 26:14-39</x>; <x>50 28:15-68</x>; <x>120 17:20</x>; <x>300 24:9-10</x>; <x>450 1:4</x>

			do dzisiaj. Z powodu naszych przestępstw my, nasi królowie i kapłani zostaliśmy wydani władcom obcych narodów na pastwę miecza, w niewolę, na łup i pośmiewisko, czego dziś doświadczamy.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Od dni ojców naszych aż do dnia dzisiejszego wielka jest nasza wina, a na skutek naszych grzechów my, królowie nasi i kapłani zostaliśmy wydani w ręce królów tych krajów pod miecz, w niewolę, na spustoszenie i na wstyd, jak to jest i dzisiaj.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Від днів наших батьків ми є у великому проступку аж до цього дня. І в наших беззаконнях передані були ми і наші царі і наші сини в руку царів народів на меч і на полон і на розграблення і на засоромлення нашого лиця аж до цього дня.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Od dni naszych przodków – aż do tego dnia, byliśmy w wielkim grzechu, także przez nasze nieprawości zostaliśmy wydani w ręce ziemskich władców, wraz z królami i kapłanami, pod miecz, w niewolę, na łup oraz na zawstydzenie naszej twarzy, jak to się dzisiaj dzieje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Od dni naszych praojców po dziś dzień tkwimy w wielkiej winie; a z powodu naszych przewinień zostaliśmy wydani – my sami, nasi królowie, nasi kapłani – w rękę królów tych ziem przez miecz, przez niewolę i przez grabież, i przez zawstydzenie oblicza, jak to jest dzisiaj.